

柬埔寨亲属称谓的语义研究

李秀丽, 王艳梅

云南民族大学, 南亚东南亚语言文化学院, 云南 昆明

收稿日期: 2024年5月28日; 录用日期: 2024年7月19日; 发布日期: 2024年7月31日

摘要

亲属称谓是人们日常生活中息息相关且使用频率很高的词类, 是民族血缘和姻亲关系的语言符号, 其构词及发音均能直接体现本族语的特色, 一个民族的亲属称谓系统可间接映射该民族的宗法制度和家庭结构、揭示亲属称谓反映的社会关系和文化特征, 本文主要从义素和义位层面对柬埔寨语亲属称谓词进行语义分析。

关键词

柬埔寨语, 亲属称谓, 义素, 义位

A Semantic Study of Kinship Appellation in Cambodia

Xiuli Li, Yanmei Wang

School of South Asian and Southeast Asian Languages and Cultures, Yunnan Minzu University, Kunming Yunnan

Received: May 28th, 2024; accepted: Jul. 19th, 2024; published: Jul. 31st, 2024

Abstract

Kinship appellation words are closely related and frequently used in People's Daily life. They are language symbols of ethnic blood relations and affinal relationships, and their formation and pronunciation can directly reflect the characteristics of the native language. An ethnic kinship appellation system can indirectly reflect the patriarchal system and family structure of the ethnic group, and reveal the social relations and cultural characteristics reflected by kinship appellation. This paper mainly analyzes the semantic meaning of Cambodian kinship appellation words from the morpheme and sememe level.

Keywords

Cambodian, Kinship Appellation, Morpheme, Sememe

Copyright © 2024 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

不同的民族具有不同的亲属称谓系统, 不同的亲属称谓系统则会反映出社会的不同结构。“亲属称谓词指以本人为中心, 对血亲及姻亲等亲属成员的称谓[1]。”柬埔寨的亲属称谓系统语义层次各异, 按照柬埔寨人的习惯, 相互交谈中尽量避免使用“你”、“我”、“他”等称呼, 说话人多表示亲属关系的称谓词代替人称代词表示亲昵的关系或尊敬的语气。本文选用语义层次分析法分析单式面称亲属称谓, 层次分析法是通过逐层找出各个层次直接组成成分说明直接组成成分之间的结构关系, 是突破中心词分析法的第一个句法分析法, 解决一个结构的组成成分是什么的问题[2]。

2. 研究现状

钟楠、郑军军、卢军(2011)分析了亲属关系词代替人称代词的使用特点, 表明在亲属之间, 说话人多用表示亲属关系的称谓词代替人称词可表示亲昵关系或尊敬的语气, 归总了以“我”为中心的上下三代的亲属称谓词, 简要的概述了各亲属称谓词的组成结构形式, 但并未从语义层面对柬埔寨称谓词的组成结构和含义展开研究[3]。

陈俊源、符礼媚(2021)研究了以血缘关系为纽带的传统宗族制度在家庭亲属语言上的表现, 阐述了现代的柬埔寨语借入了潮汕方言中的一些家庭称呼用语, 是年轻一代的高棉人也在使用这些家庭称呼用语。但并未对柬埔寨称谓系统进行层次划分和语义的深入研究[4]。

3. 亲属称谓的义素分析

对亲属称谓词的义素进行分析可以细致地辨别出词的意义, 也能反映出词与词之间相互关系[5]。柬埔寨语亲属称谓的单式语素义素有五种: 亲属性别(+男, -女)、辈分(G + X 长 X 辈, G - X 小 X 辈)、亲疏关系(+血亲, -姻亲)、长幼(+长, -幼, ±长幼两者兼可), 系族(+宗亲亲属, -外亲亲属), 添加呼方性别(+男, -女, ±男女兼可)。根据辈分将柬埔寨亲属分为五大组: 祖辈、父辈、己辈、儿辈、孙辈。

(一) 祖辈亲属

柬埔寨语亲属称谓中的祖辈亲属以性别、亲疏关系、辈分、系族这四个义素对祖辈亲属称谓进行区别, 性别这一义素便于区分称谓词有无性别之分。

如表 1 可知:

Table 1. Sememe analysis of ancestral kinship appellation in Cambodian

表 1. 柬埔寨语祖辈亲属称谓义素分析表

序号	汉语	柬语	国际音标	性别	亲疏关系	辈分	系族	长幼
1	天祖	តាតា	ta:la:	±	+	G + 5	+	±
2	外天祖	តាតា	ta:la	±	-	G + 5	-	±

续表

3	高祖父	តាលួត	ta:luət	+	+	G+4	+	±
4	外高祖父	តាលួត	ta:luət	+	-	G+4	-	±
5	高祖母	យាយលួត	jejluət	-	+	G+4	+	±
6	外高祖母	យាយលួត	jejluət	-	-	G+4	-	±
7	曾祖父	តាទួត	ta:tuət	+	+	G+3	+	±
8	外曾祖父	តាទួត	ta:tuət	+	-	G+3	-	±
9	曾祖母	យាយទួត	jejtuət	-	+	G+3	+	±
10	外曾祖母	យាយទួត	jejtuət	-	-	G+3	-	±
11	祖父	លោកតា/ជីតា/តា/កុង	lo:kta:/ʃi:ta:/ta:/koŋ/	+	+	G+2	+	±
12	外祖父	លោកតា/ជីតា/តា/កុង	lo:kta:/ʃi:ta:/ta:/koŋ	+	-	G+2	-	±
13	祖母	លោកយាយ/ជីដូន/យាយ	lo:kjeʃ/ʃi:do:n/jeʃ	-	-	G+2	+	±
14	外祖母	លោកយាយ/ជីដូន/យាយ	lo:kjeʃ/ʃi:do:n	-	-	G+2	-	±
15	伯祖父	ជីតាមីង	ʃi:ta:mi:ŋ	+	+	G+2	+	±
16	叔祖父	ជីតាមីង	ʃi:ta:mi:ŋ	+	+	G+2	+	±
17	伯祖母	ជីដូនមីង	ʃi:do:nmi:ŋ	-	-	G+2	-	±
18	叔祖母	ជីដូនមីង	ʃi:do:nmi:ŋ	-	-	G+2	-	±
19	姑祖母	ជីដូនមីង	ʃi:do:nmi:ŋ	-	+	G+2	+	±
20	外姑祖母	ជីដូនមីង	ʃi:do:nmi:ŋ	-	-	G+2	-	±
21	姑祖父	ជីតាមីង	ʃi:ta:mi:ŋ	+	+	G+2	-	±
22	舅祖父	ជីតាមីង	ʃi:ta:mi:ŋ	+	+	G+2	-	±
23	外舅祖父	ជីតាមីង	ʃi:ta:mi:ŋ	+	-	G+2	-	±
24	舅祖母	ជីដូនមីង	ʃi:do:nmi:ŋ	-	+	G+2	-	±
25	姨祖母	ជីដូនមីង	ʃi:do:nmi:ŋ	-	+	G+2	-	±
26	姨祖父	ជីតាមីង	ʃi:ta:mi:ŋ	+	+	G+2	-	±
27	外姨祖母	ជីដូនមីង	ʃi:do:nmi:ŋ	-	-	G+2	-	±
28	外姨祖父	ជីតាមីង	ʃi:ta:mi:ŋ	+	-	G+2	-	±

第一, 在称呼比自己长五辈、四辈、三辈甚至两辈的亲属时, 每一个辈分的亲属不论是宗亲还是外亲, 不论男女, 都具有同称现象, 无宗亲外亲之分, 无性别之分。同一个亲属称谓词可以指称父系祖辈亲属还可代表母系祖辈亲属, 无宗外亲之分。长五辈的天祖和外天祖都可统称为 តាលា/ta:la:/, 该词既可称呼男性也可称呼女性的天祖和外天祖; 如(外)高祖父(母)都称呼为 តាលួត/ta:luət/和 យាយលួត/jejluət/; (外)曾祖父(母)都称呼为 តាទួត/ta:tuət/、យាយទួត/jejtuət/; 祖父和外祖父都称呼为: លោកតា/ជីតា/តា/កុង/lo:kta:/ʃi:ta:/ta:/koŋ/; 祖母和外祖母都称呼为: លោកយាយ/ជីដូន/យាយ/lo:kjeʃ/ʃi:do:n/。

第二,长两辈的祖辈亲属称谓同称现象明显,无系族之分,无血亲和姻亲之分,无宗亲和外亲之分。如表 1 中具有血亲关系的伯祖父、叔祖父、舅祖父和具有姻亲关系的姑祖父、姨祖父都称呼为 ជីតាមីង/ʃi:ta:mi:ŋ/, 姑祖母和伯祖母、叔祖母都用 ជីដូនមីង/ʃi:do:nmi:ŋ/来称呼。具有宗亲关系的伯祖父、叔祖父和外亲关系的舅祖父,姑祖母和姨祖母用同一称谓词。

第三,从长三辈到长两辈的祖辈亲属称谓无大小之分,如表 1 中的 ជីតាមីង/ʃi:ta:mi:ŋ/和 ជីដូនមីង/ʃi:do:nmi:ŋ/既可以称呼和自己(外)祖父母年龄相当,长于或幼于(外)祖父母的祖辈亲属。

(二) 父辈亲属

柬埔寨父辈亲属称谓主要以性别、亲疏关系、辈分、长幼、系族五个义素对父辈亲属的各个称谓词进行比较和区分,部分词仅除了以上五个义素外还需加以称呼者的性别来作为区别点。同时将父辈亲属称谓区分出直系血亲、旁系血亲、直系姻亲、旁系姻亲四个小组。

1) 父辈直系血亲

如表 2 所示:

Table 2. Sememe analysis of the appellation of direct relatives of the father's generation in Cambodian

表 2. 柬埔寨语父辈直系血亲亲属称谓义素分析

序号	汉语	柬语	国际音标	性别	亲疏关系	辈分	系族
1	父亲	ព្រះបិតា/ឪពុក/ លោកពុក/បិតា/ប៉ា	pleakbeta:/əwpuk/lo:kpuk/βeta:/pa:	+	+	G + 1	+
2	母亲	ព្រះមាតា/មាតា/ ម្តាយ/ម៉ែ/ម៉ាក់	pleakmi:əta:/mi:əta:/mdaj/mae/mak	-	+	G + 1	+

2) 父辈旁系血亲

从表 3 分析可得知:

Table 3. Sememe analysis of collateral relatives of the father's generation in Cambodian

表 3. 柬埔寨语父辈旁系血亲义素分析

序号	汉语	柬语	国际音标	性别	亲疏关系	辈分	长幼	系族
1	伯伯	អី	?am	+	+	G + 1	+	+
2	叔叔	មា/ពូ	mi:ə/pu:	+	+	G + 1	-	+
3	舅父	ពូ/មា	pu:/mi:ə	+	+	G + 1	±	-
4	姑母	អី/អីស្រី	?am/?amsrei	-	+	G + 1	+	+
5	阿姨	មីង/ម្តាយមីង	mi:ŋ/mdajmi:ŋ	-	+	G + 1	-	+
6	姨妈	អី/អីស្រី	?am/?amsrei	-	+	G + 1	+	-
7	姨娘	មីង	mi:ŋ	-	+	G + 1	-	-

第一,父辈亲属的旁系血亲亲属称谓词中,某些词不分宗亲和内亲,不分性别,同词有多义,具有同称现象,如父系亲属的父之兄和父之弟称呼不同,各自有对应的称谓词,如表 3 中伯伯(父之兄)称呼为 អី,叔叔(父之弟)称呼为 មា/ពូ。而舅父(母之兄弟)和叔叔(父之弟)的称呼也为 មា/ពូ。姑姑(父之姐妹)有多种称呼,即 អី/អីស្រី/?am/?amsrei/, 其中的一种称呼 អី/?am 与伯伯的称呼是一致的,由此看 អី 的使用不区分性别,使用情况依据交际的对象和情景而定;姨妈(母亲的姐姐)和姨娘(母亲的妹妹)和阿姨(父亲的妹妹)同称。

第二, 从表中可以看出, 舅父这个词统称为 មា/ពូ, 并无长幼之分, 无论是母亲之兄或母亲之弟都可以用该词称呼。同理, 姨妈和姨娘均可用 មីង 称呼, 该称谓词后并无任何区别长幼的词缀, 无长幼之分。

3) 父辈姻亲

从表 4 可知, 在柬埔寨亲属称谓系统中父辈的直系姻亲亲属称谓之间并无差异, 无论称呼者性别是男或是女, 称呼对象时都采用一个称呼, 岳父和岳母的称呼和公公婆婆的称呼具有同一性。

Table 4. Sememe analysis of affinal relatives of the father's generation Cambodian

表 4. 柬埔寨语父辈姻亲义素分析

序号	汉语	柬语	国际音标	性别	亲疏关系	辈分	系族	称呼者性别
1	公公	ឪពុកក្មេក/បា/ក្មេក/ ព្រះបិតាក្មេកខាងប្តី/បិតា/បា	əwpukkme:c/pa:kme:c/ pleakbeta:kme:ckhaŋbei	+	-	G+1	-	-
2	婆婆	ម្តាយក្មេក/ព្រះមាតាក្មេក/ ម៉ែក្មេក/ម៉ាក់ក្មេកខាងប្តី/ម៉ែ/ម៉ាក់	mdajkme:c/pleakmi:əta:kme:c/ mackme:c/makkme:ckhaŋbei	-	-	G+1	-	-
3	岳父	ឪពុកក្មេក/ព្រះបិតាក្មេក/ ព្រះបិតាក្មេកខាងប្រពន្ធ/បិតា/បា	əwpukkme:c/pleakbeta:/ pleakbeta:kme:ckhaŋbro:pən	+	-	G+1	-	+
4	岳母	ម្តាយក្មេក/ព្រះមាតាក្មេក/ម៉ែក្មេក/ ម៉ាក់ក្មេកខាងប្រពន្ធ/ម៉ែ/ម៉ាក់	mdajkme:c/pleakmi:əta:kme:c/ mackme:c/makkme:ckhaŋbro:pən	-	-	G+1	-	+

4) 父辈旁系姻亲

如表 5 所示, 第一, 柬埔寨人在称呼父亲和母亲的旁系姻亲亲属时, 存在一定的同称现象, 并没有区分长幼, 也没有区分是父系外亲亲属和母系外亲亲属, 如伯母(父之兄之配偶)用 អី/ʔam/称呼, 而姑父(父之姐/妹之配偶)和姨父(母之姐/妹之配偶)也用 អី/ʔam/称呼, 且在用 អី/ʔam/称呼姑父或姨父时不分长幼, 父之姐夫和父之妹夫或母之姐夫或母之妹夫都可同词共用。第二, 除了不区分父系外亲亲属和母系外亲亲属和不区分长幼以外, 还不区分性别。如舅母可用 អី/ពូ/មីង/ឡៃ, 如上面所述, អី 不仅可以称呼伯母, 还可称呼姑父、姨父等。总结得知, 表 5 的旁系姻亲称谓词, 除了伯母和婶婶具有长幼区分外, 其余称谓词均无长幼之分; 且旁系姻亲称谓词均无父系外亲 and 母系外亲之分。

Table 5. Sememe analysis of collateral and affinal relatives of the father's generation in Cambodian

表 5. 柬埔寨语父辈旁系姻亲义素分析

序号	汉语	柬语	国际音标	性别	亲疏关系	辈分	系族	长幼
1	伯母	អី	ʔam	-	-	G+1	-	+
2	婶婶	មីង	mi:ŋ	-	-	G+1	-	-
3	姑父	អីឡៃ	ʔamthlaj:	+	-	G+1	-	±
4	舅母	អី/ពូ/មីង/ឡៃ	ʔam/pu:/mi:ŋthlaj	-	-	G+1	-	±
5	姨父	អីឡៃ	ʔamthlaj:	+	-	G+1	-	±

(三) 己辈亲属

柬埔寨的己辈亲属比较复杂, 是亲属称谓系统比较复杂的关系体现, 本文将这些复杂的关系分为血亲和姻亲两组, 因为己辈不存在生育子女这一直系血亲关系, 所以就设置旁系血亲和姻亲两组, 因为己辈都是同辈人, 所以辈分这一义素无任何区别作用。另外, 该表的亲属都是血亲亲属或姻亲亲属, 每个

表中的亲疏关系都一致, 所以亲疏关系(+血亲, -姻亲)无任何区别作用, 故去除这两个义素。

表 6 都是血亲亲属, 故亲疏关系(+血亲, -姻亲)无任何区别作用, 所以去除辈分和亲疏关系这两个义素, 仅选取性别、系族和长幼三个义素。从上表分析可得知: 第一, 柬埔寨人在称呼哥哥和姐姐, 弟弟和妹妹时有长幼之分, 无性别之分, 也无主次之分, 只要年龄长于自己的, 都称为 **បង**, 年龄小于自己的称为 **ប្អូន**。第二, 柬埔寨人在称呼堂兄弟, 堂姐妹时, 堂兄和堂姐共用一个称谓词, 堂弟和堂妹共用一个称谓词, 而姑表兄(弟)、姨表兄(弟)、舅表兄(弟)的称呼一样, 姑表姐(妹)、姨表姐(妹)、舅表姐(妹)的称呼也一样, 同称现象较明显。

Table 6. Semantic analysis of the appellation of collateral relatives of one's own generation
表 6. 己辈旁系血亲亲属称谓义素分析

序号	汉语	柬语	国际音标	性别	系族	长幼
1	哥	បងប្រុស	baŋbroh/baŋ	+	+	+
2	姐	បងស្រី	baŋsrej/baŋ	-	+	+
3	弟	ប្អូនប្រុស	Pho:nbroh/baŋ	+	+	-
4	妹	ប្អូនស្រី	Pho:nsrej/baŋ	-	+	-
5	堂兄/堂姐	បងជីដូន/បង/បងជីទួត	baŋji:dɔ:n/baŋ	±	+	+
6	堂弟/堂妹	ប្អូនជីដូន/ប្អូន/ប្អូនជីទួត	Pho:nji:dɔ:n/Pho:n/pho:nji:tuət	±	+	-
7	姨表兄/姨表姐	បងជីដូន/បងជីទួត/បង	baŋji:dɔ:n/baŋji:tuət/baŋ	±	-	+
8	姨表弟/姨表妹	ប្អូនជីដូន/ប្អូន/ប្អូនជីទួត	pho:nji:tuət/Pho:n	±	-	-
9	姑表兄/姑表姐	បងជីដូន/បងជីទួត/បង	baŋji:dɔ:n/baŋji:tuət/baŋ	±	-	+
10	姑表弟/姑表妹	ប្អូនជីដូន/ប្អូន/ប្អូនជីទួត	pho:nji:tuət/Pho:n/pho:nji:tuət	±	-	-
11	舅表兄/舅表姐	បងជីដូន/បងជីទួត/បង	baŋji:dɔ:n/baŋji:tuət/baŋ	±	-	+
12	舅表弟/舅表妹	ប្អូនជីដូន/ប្អូន/ប្អូនជីទួត	pho:nji:tuət/Pho:n/pho:nji:tuət	±	-	-

表 7 主要选取了性别、系族、长幼和称呼者性别四个义素为区分量, 称呼者性别作为第一要素, 能比较明显的反映出柬埔寨己辈姻亲亲属称谓词的使用情况以及亲属系统的一些特点。如表 7 所示, 第一, 柬埔寨的己辈姻亲的亲属称谓系统比较笼统, 称谓分类不明显, 一些词的用法与汉语相似, 例如嫂子 **baŋthlajsrei**、弟妹 **pho: nthlajsrei**、姐夫 **baŋthlaj** 和妹夫 **pho: nthlaj** 这几个词的称呼者性别是男女均可, 并没有区分夫或妻之兄配偶、夫或妻之弟配偶、夫或妻之姐姐配偶、夫或妻之妹配偶。第二, 柬埔寨的姻亲亲属系统中, 妻子对丈夫的兄弟姐妹及其他配偶的称呼与丈夫对妻子的兄弟姐妹及配偶的称呼一样。

Table 7. Semantic analysis of the appellation of affinal relatives of one's own generation
表 7. 己辈姻亲亲属称谓义素分析

序号	汉语	柬语	国际音标	性别	系族	长幼	称呼者性别
1	嫂子	បងថ្លៃស្រី	baŋthlajsrei	-	-	+	±
2	弟妹	ប្អូនថ្លៃស្រី	pho: nthlajsrei	-	-	-	±
3	姐夫	បងថ្លៃ	baŋthlaj	+	-	+	±
4	妹夫	ប្អូនថ្លៃ	pho: nthlaj	-	-	-	±

续表

5	姑姐	បងថ្លៃស្រី	baŋthlajsrei	-	-	+	-
6	小姑子	ប្អូនថ្លៃស្រី	ʔo: nthlajsrei	-	-	-	-
7	大伯哥	បងថ្លៃប្រុស	baŋthlajbroh	+	-	+	+
8	小叔子	ប្អូនថ្លៃប្រុស	ʔo: nthlajbroh	+	-	-	-
9	姨姐	បងថ្លៃស្រី	baŋthlajsrei	-	-	+	+
10	姨妹	ប្អូនថ្លៃស្រី	ʔo: nthlajsrei	-	-	-	+
11	姨夫	បងថ្លៃ	baŋthlaj	+	-	+	+
12	姨妹夫	ប្អូនថ្លៃ	ʔo: nthlaj	+	-	-	+
13	大舅哥	បងប្រុសថ្លៃ	ʔaŋbrosthlay	+	-	+	+
14	小舅子	ប្អូនប្រុសថ្លៃ	ʔo: nʔoshtlaj	+	-	-	+

(四) 儿辈亲属

由表 8 可知, 柬埔寨儿辈亲属称谓的特征是在同一个词缀的基础上添加其他儿辈亲属词, 选择性别、系族、亲疏关系和称呼者性别四大义素作为区分量, 性别这个义素可以帮助反映某些词的使用不需要区分性别, 如孩子 កូន/ko:n/这个词不区分男女, 儿子 កូនប្រុស/ko:nbroh/和女儿 កូនស្រី/ko:nsrei/这两个词仅仅是在孩子 កូន/ko:n/的基础上添加男孩 ប្រុស/broh/和女孩 ស្រី/srei/辅助区分性别, 同样, 侄子和侄女也是在侄亲 ក្មួយ/kmuoy/的基础上添加男孩 ប្រុស/broh/或女孩 ស្រី/srei/辅助区分性别。儿媳和女婿的柬埔寨亲属词汇也是在孩子 កូន/ko:n/的基础上加上姻亲外戚 ប្រសារ/brsar/的词汇区别宗亲和姻亲, 最后借用 ប្រុស/broh/或女孩 ស្រី/srei/辅助区分性别。

Table 8. Sememe analysis of the appellation of children's relatives
表 8. 儿辈亲属称谓义素分析

序号	汉语	柬语	国际音标	性别	系族	亲疏关系	称呼者性别
1	孩子	កូន	Ko:n	±	+	+	±
2	儿子	កូនប្រុស	ko:nbroh	+	+	+	±
3	女儿	កូនស្រី	ko:nsrei	-	+	+	±
4	侄子	ក្មួយប្រុស	Kmuoybroh	+	±	-	±
	侄儿媳	ក្មួយថ្លៃ	Kmuoythlaj	-	-	-	±
5	侄女	ក្មួយស្រី	kmuoysrei	-	±	-	±
6	侄女婿	ក្មួយថ្លៃ	Kmuoythlaj	+	-	-	±
7	儿媳	កូនប្រសារស្រី	Ko:nbrsarsrei	-	-	-	±
8	女婿	កូនប្រសារប្រុស	Ko:nbrsarbroh	+	-	-	±

(五) 孙辈亲属

表 9 的孙辈的亲属称谓主要采用性别、系族、长幼三个义素作为区别要素, 从上表可以看出, 柬埔寨的孙辈亲属称谓中, 宗亲和外亲的孙辈亲属具有同称现象, 孙子和外孙都用 ចៅប្រុស/ɕawbroh/表示, 孙女和外孙女用 ចៅស្រី/ɕawsrej/表示, 外孙一级以下的孙辈亲属称谓无性别之分, 无宗亲和外亲之别, 也无长幼之分, 称谓词区分不明显, 均有统称现象。

Table 9. Semantic analysis of the appellation of grandchildren's relatives
表 9. 孙辈亲属称谓义素分析

序号	汉语	柬语	国际音标	性别	系族	长幼
1	孙子	ចៅប្រុស	ʃawbroh	+	+	±
2	孙女	ចៅស្រី	ʃawsrej	-	+	±
3	外孙	ចៅប្រុស	ʃawbroh	+	-	±
4	外孙女	ចៅ	ʃawsrej	-	-	±
5	曾孙	ចៅទួត	ʃawtuət	±	±	±
6	玄孙	ចៅលួត	ʃawluət	±	±	±
7	来孙	ចៅលា	ʃawli:ə	±	±	±
8	舅孙	ចៅប៉ា	ʃawpa:	±	±	±
9	耳孙	ចៅចុងកុល	ʃawʃoŋkol	±	±	±

4. 亲属称谓的义位分析

柬埔寨亲属称谓中不同称谓的义位不同, 柬埔寨语祖辈亲属称谓中大多只有一个义位, 除祖辈亲属外, 父辈或己辈的直系血亲、旁系血亲或姻亲亲属称谓词都具备多义位的特征。不同的词语或不同的语义场, 会受到不同制约, 因而义位网络的组合形式通常会表现出多种形式各异的特点[6]。本文选取了亲属关系、性别和长幼三个义位特点进行分析, 归纳如下:

(一) 亲疏关系

一些亲属称谓在亲疏关系上可以容纳不同的义位, 例如宗亲和外亲, 血亲和姻亲之间的亲属称谓, 如表 10 所示:

Table 10. Sememe comparison table of kinship appellation
表 10. 亲属称谓亲疏关系义位对照表

柬埔寨语	国际音标	宗亲	外亲
តាលួត	ta:luət	高祖父	外高祖父
យាយលួត	jejluət	高祖母	外高祖母
តាទួត	ta:tuət	曾祖父	外曾祖父
យាយទួត	jejtuət	曾祖母	外曾祖母
លោកតា/ជីតា/តា/កុង	lo:kta:/ʃi:ta:/ta:/koŋ/	祖父	外祖父
លោកយាយ/ជីដូន/យាយ	lo:kjeʃi:do:n/jeʃ	祖母	外祖母
ជីតាមីង	ʃi:ta:mi:ŋ	伯(叔)祖父	舅祖父
អី/អីស្រី	?am/?amsrei	姑母	姨妈
មីង/ម្តាយមីង	mi:ŋ/mdəʃmi:ŋ	阿姨	姨娘
បងជីដូន/បង/បងជីទួត	baŋʃi:do:n/baŋ/baŋʃi:tuət	堂兄/堂姐	姨姑舅表兄/姐
ប្អូនជីដូន/ប្អូន/ប្អូនជីទួត	pho:nʃi:do:n/Pho:n/pho:nʃi:tuət	堂弟/堂妹	姨姑舅表弟/妹
មា/ពូ	mi:ə/pu:	叔父	舅父

续表

មីង/ម្តាយមីង	mi:ŋ	姑姑/阿姨	姨妈(娘)
ក្មួយប្រុស	kmuoybroh	兄弟的儿子	姐妹的儿子
ក្មួយស្រី	kmuoyrei	兄弟的女儿	姐妹的女儿
ចៅប្រុស	ʃawbroh	孙子	外孙
ចៅស្រី	ʃawsrej	孙女	外孙女

血亲和姻亲的对比
Blood Relatives versus Affinal Relatives

柬埔寨语	国际音标	血亲	姻亲
ជីដូនមីង	ʃi:dõ:nmi:ŋ	姑祖母	叔祖母
ជីតាមីង	ʃi:ta:mi:ŋ	伯(叔)祖父	姨(舅)祖父
ព្រះបិតា/ឪពុក/លោកពុក/បិតា/ប៉ា	pleakbeta:əwpuk/lo:kpuk/beta:/pa:	父亲	公公/岳父
ព្រះមាតា/មាតា/ម្តាយ/ម៉ែ/ម៉ាក់	pleakmi:əta:/mi:əta:/mdaj/mae/mak	母亲	婆婆/岳母
អី	ʔam	姑姑	伯母
មីង	mi:ŋ	阿姨	婶婶
អី	ʔam	伯父	姑父(长于父母)
មា/ពូ	mi:ə/pu:	叔父	姑父(幼于父母)

由表 10 可以看出, 柬埔寨亲属称谓系统中祖辈、父辈、儿辈和孙辈的宗亲和外亲亲属称谓都呈现同一性, 从高祖父(母)辈到祖父(母)辈都不区分宗亲和外亲, 宗亲祖辈和外亲祖辈的称谓一致, 叔父和舅父、姑姑(阿姨)和姨妈(姨娘)、侄子、侄女、孙子和外孙、孙女和外孙女的称呼一致。另外, 祖辈和父辈血亲和姻亲亲属称谓的同称现象明显, 自己的亲生父亲和岳父或公公的称呼为一个, 自己的亲生母亲和岳母或婆婆的称呼为一个, 姑姑和伯母, 阿姨和婶婶, 伯父和姑父(长于父母), 叔父和姑父(幼于父母)等的亲属称谓均不区分血亲和姻亲。另外, 在血亲和姻亲关系所构成的义位网络中, 首先是直系血亲和旁系血亲的对比, 自己的兄弟姐妹与堂兄弟姐妹都可以同称为哥哥 **បង** 和弟弟 **ប្អូន**, 通常见于面称称呼中, 己辈亲属称谓中, 柬埔寨似乎没有“堂”或“表”的意思, 长于自己的同辈男性统称为“**បង**”, 年幼于自己的统称为“**ប្អូន**”。但如果严格进行区分, 柬埔寨的堂表兄弟可在 **បង** 和 **ប្អូន** 的基础上添加上具有堂表系含义的词缀“**ជីដូន**”或“**ជីទួត**”, 舅系、堂系和姨系亲属称谓相同, 没有“堂”“表”之分, 这一特点说明在柬埔寨语中, 与姨家和舅家的关系与堂系的关系是一样的, 宗亲和外亲的分别不明显[7]。

(二) 性别

由表 11 可知: 由性别构成的义位网络中可以看出, 包含了祖辈亲属、父辈、己辈、儿辈及孙辈的部分亲属称谓无需区分性别, 通过分析发现, 祖辈亲属中除天祖和外天祖无需区分性别, 其他祖辈亲属称谓均有明显的性别之分, 父辈亲属称谓中, 大多均有性别之分, 仅少数亲属称谓可男女通用, 这些亲属称谓的共同特点是大部分都属于旁系亲属, 甚至一些属于旁系姻亲亲属称谓。如伯伯和姑母均可采用 **អី/ʔam** 称呼, 姑父和舅母均采用 **ពូ/មា/pu:/mi:ə** 称呼。己辈中也并不是每个亲属称谓都需要区分性别, 直系血亲关系的兄弟姐妹都有性别之分, 只有旁系血亲和外亲的己辈亲属具有男女同称现象, 儿辈亲属称谓中, 仅孩子 **កូន/Ko:n** 无性别之分, 但该词是否具有明显的同称现象取决于说话者表述时的语境、表达情绪和说话对象, 通常分为两种常见的情况, 第一, 如果说话场景为叙称语境, 该词无性别之分。第二, 如果说话场景为面称语境, 大

多具有疼爱、温婉和教导之义的情绪价值, 如“កូនអើយ ចូរចាំបណ្តាំឱពុករបស់កូនឯង” (孩子啊, 要记住你父亲的祝福呀) “កូនឯងទៅផ្សារជាមួយនឹងម៉ែដែរឬ” (孩子, 你和妈妈一块儿上街去吗?), 以上两个句子均是面称场景, 只是表达的情绪有所差异, 第一句具备谆谆教导, 语重心长之义。第二句则轻缓很多, 看上去仅是轻描淡写的一句问候, 却尽显母亲对孩子的疼爱之义。最后, 柬埔寨的孙辈亲属, 从下两代到下五代孙辈亲属均无性别之分, 这或许与辈分有一定的相关性。

Table 11. Cambodian gender sememe comparison table

表 11. 柬埔寨语性别义位对照表

柬埔寨语	国际音标	男性	女性	备注
តាលា	ta:la:	男天祖	女天祖	
តាលា	ta:la	男外天祖	女外天祖	
អី	?am	伯伯	姑姑	
អីថ្លៃ	?amthlaj:	姑父	舅母	
បងជីដូន	6anji:dɔ:n	堂兄	堂姐	
ប្អូនជីដូន	Pho:nji:dɔ:n	堂弟	堂妹	
បងជីទួត	6anji:tuət	表兄	表姐	6anji:tuət 可指姑妈阿姨、姨妈娘娘、舅舅家的儿子或女儿
ប្អូនជីទួត	pho:nji:tuət	表弟	表妹	可指姑妈阿姨、姨妈娘娘、舅舅家的儿子或女儿
បង	6an	哥哥	姐姐	可在 6an 后加 6roh 和 srei (性别)来加以区分
ប្អូន	pho:n	弟弟	妹妹	可在 6an 后加 6roh 和 srei (性别)来加以区分
បងថ្លៃ	banthlaj	伯哥	姑姐	可以在 banthlaj 后添加 6roh 和 srei (性别)来加以区分
ប្អូនថ្លៃ	pho: nthlaj	小叔子	小姑子	可以在 banthlaj 后添加 6roh 和 srei (性别)来加以区分
កូន	Ko:n	男孩子	女孩子	也可在 Ko:n 添加 6roh 和 srei (性别)来加以区分
ចៅទួត	ʃawtuət	曾孙子	曾孙女	
ចៅលួត	ʃawluət	玄孙子	玄孙女	
ចៅលា	ʃawli:ə	来孙子	来孙女	
ចៅប៉ា	ʃawpa:	舅孙子	舅孙女	
ចៅចុងកុល	ʃawʃonkol	耳孙子	耳孙女	

(三) 长幼关系

如表 12 所示, 柬埔寨语亲属称谓义位网络中, 涉及长幼关系的很多, 主要聚焦于祖辈和父辈, 祖辈中祖父母、外祖父母以及他们各自的兄弟姐妹的称谓语都不区分长幼, 无次序之分。而父辈中父亲和母亲的旁系姻亲亲属无需区分长幼关系, 父辈旁系血亲亲属称谓具有比较明显的长幼之分, 具有规整的排行和称谓规则。但旁系血亲配偶称谓无长幼之分, 称谓词没有先后大小层级之分。

Table 12. Sememe networks in relation to children

表 12. 长幼关系义位网络

柬埔寨语	国际音标	年长	年幼
មីនថ្លៃ	mi:ŋthlaj	母亲之嫂	母亲之弟媳

续表

អីវ៉ៃ	?am	母亲之姐夫	母亲之妹夫
អីវ៉ៃ	?am	父亲之姐夫	父亲之妹夫
មីង	mi:ŋ	母亲之姐姐	母亲之妹妹
ជីដូនមីង	ʃi:do:nmi:ŋ	(外)祖父之姐姐	(外)祖父之妹妹
ជីដូនមីង	ʃi:do:nmi:ŋ	(外)祖母之姐姐	(外)祖母之妹妹
ពូវ៉ៃ	pu:thlaj	(外)祖父母之姐夫	(外)祖父母之妹夫
មា/ពូ	mi:ə/pu:	(外)祖母之哥哥	(外)祖母之弟弟
មីងវ៉ៃ	mi:ŋthlaj	祖母之嫂子	祖母之弟媳
អីពូមីងជីដូនមួយ	?a:mpu:mi:ŋʃi:do:nmuəj	祖母之姐姐	祖母之妹妹
អីពូមីងវ៉ៃខាងប្តី	?a:mpu:mi:ŋthlajkhaŋbtei	外祖母之姐姐	外祖母之妹妹
យាយ	jej	外祖母之姐夫	外祖母之妹夫

5. 结语

本文从义位和义素对柬埔寨亲属称谓词进行语义层面的分析, 深度了解其本义。分析发现柬埔寨语亲属称谓的单式语素义素有五种: 从亲属性别、辈分、亲疏关系、长幼, 系族、性别, 分析得出宗亲、长幼、辈分是突出的语义范畴。同时选取了亲属关系、性别和长幼三个柬埔寨语亲属称谓的义位网络特点进行分析, 发现柬埔寨亲属称谓系统中祖辈、父辈、儿辈和孙辈的宗亲和外亲亲属称谓都呈现同称性, 从高祖父(母)到祖父(母)都不区分宗亲和外亲, 祖辈、父辈血亲和姻亲亲属称谓的同称现象明显。舅系、堂系和姨系亲属称谓没有“堂”“表”之分。祖辈亲属中除天祖和外天祖无需区分性别, 其他祖辈亲属称谓均有明显的性别之分, 父辈亲属称谓中, 大多均有性别之分。祖辈的称谓语都没有长幼次序之分。父辈中主要是旁系姻亲亲属不需要区分长幼关系, 旁系血亲亲属称谓具备较明显的长幼之分, 有着规整的排行和称谓规则。

基金项目

云南民族大学硕士研究生科研基金项目“柬埔寨亲属称谓概念隐喻研究”(2023SKY126)。

参考文献

- [1] 何杨. 越南哈尼语亲属称谓的语义分析[J]. 红河学院学报, 2021(1): 32-34.
- [2] 张帆. 层次分析法和语义指向分析法在对外汉语教学中的应用[J]. 亚太教育, 2016(24): 94-95.
- [3] 钟楠, 郑军军, 卢军. 柬埔寨语语法[M]. 广州: 世界图书出版公司, 2011: 67.
- [4] 陈俊源, 符礼媚. 潮汕方言在柬埔寨语中的使用现状及其特点分析[J]. 当代外语教育, 2021: 138-145.
- [5] 彭燕华. 彝语义诺话亲属称谓的语义分析[J]. 红河学院学报, 2020(2): 24-27+32.
- [6] 戴庆夏. 景颇语亲属称谓的语义分析[J]. 民族语文, 1991(1): 49-56.
- [7] 钟楠. 柬埔寨语参考语法[M]. 广州: 世界图书出版公司, 2019: 20.